

尼采著作全集

第十三卷



1887—1889年遗稿

〔德〕尼采 著

13



商務印書館

尼采著作全集

第十三卷

1887—1889 年遗稿

(《权力意志》下卷)

〔德〕尼 采 著

孙周兴 译

商务印书馆

2010 年 · 北京

Friedrich Nietzsche

NACHGELASSENE FRAGMENTE 1887—1889

Friedrich Nietzsche: Sämtliche Werke, Kritische Studienausgabe in 15 Bänden

KSA 13: Nachgelassene Fragmente 1887—1889

Herausgegeben von Giorgio Colli und Mazzino Montinari

2. durchgesehene Auflage 1988

© Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin • New York

本书根据科利/蒙提那里考订研究版《尼采著作全集》第十三卷译出,并根据第十四卷补译了相应的编者注释。第十三卷严格按照时间顺序收录尼采作于 1887 年秋至 1889 年初之间的全部残篇遗稿,它与第十二卷一起,包含了后人编辑的所谓尼采“主要著作”即《权力意志》诸版本的内容。

目 录

中文版凡例..... 1

前言..... 1

[11. 1887 年 11 月至 1888 年 3 月] 2

[12. 1888 年初] 238

[13. 1888 年初至 1888 年春] 258

[14. 1888 年春] 263

[15. 1888 年春] 473

[16. 1888 年春至 1888 年夏] 568

[17. 1888 年 5 月至 6 月] 614

[18. 1888 年 7 月至 8 月] 628

[19. 1888 年 9 月] 638

[20. 1888 年夏] 649

[21. 1888 年秋] 692

[22. 1888 年 9 月至 10 月] 698

[23. 1888 年 10 月] 717

[24. 1888 年 10 月至 11 月]	736
[25. 1888 年 12 月至 1889 年 1 月初]	759
科利版编后记(关于第 12,13 卷)	773
尼采手稿和笔记简写表	794
译后记	798

中文版凡例

一、本书根据科利/蒙提那里编辑的 15 卷本考订研究版《尼采著作全集》(Sämtliche Werke, Kritische Studienausgabe in 15 Bänden, 简称“科利版”)第 13 卷(KSA 13: Nachgelassene Fragmente 1887—1889)译出。本卷严格按照时间顺序收录了尼采作于 1887 年秋至 1889 年初之间的全部残篇遗稿,它与第 12 卷一起,包含了后人编辑的尼采《权力意志》诸版本的内容。

二、中文版力求在内容(文字)和形式(版式)上严格对应于原著,尽量保持原版的笔记和残篇格式。凡文中出现的各式符号亦尽量予以原样保留,其中需要特别说明的有:

1. <>:表示编者对笔记文字遗缺部分的补全。
2. [—]:表示笔记手稿中一个不可读的词。
3. [——]:表示笔记手稿中二个不可读的词。
4. [———]:表示笔记手稿中三个或三个以上不可读的词。
5. ———:表示笔记手稿中不完整的句子。
6. [+]:表示笔记手稿中的空白。

原版黑体字在中文版中仍以黑体标出;原版斜体字在中文版中以重点号标示。

文中出现的诸如半个括号、句尾或段尾标点缺失等现象,并非中译者的疏忽或失误,而是原作本来样子,读者不可形成误解。

三、文中注释分为“编注”和“译注”两种。“编注”是译者根据科利版《尼采著作全集》第 14 卷第 749—774 页(对科利版第 13 卷的注解)译出的,补入正文相应文字中,以方便读者的阅读和研究。

四、科利版原版页码在中文版相应位置中被标为边码。编注中出现的对本书内容的文献指引,中文版以原版译码标识。由于中文版把原版单独成卷的“编注”改为当页脚注,故已没有太大的必要标出原版为方便注释而作的行号。相应地,“编注”中出现的行号说明也予以放弃,而改为如下形式:×××××……],表明该“编注”涵盖的范围从×××××到该“编注”号码所标记之处。

针对短句、短语或词语的“编注”,在中文版中标示为:短句、短语或词语]。

五、原著中出现的两门欧洲古典语言(古希腊文、拉丁文)词句,中文版中先列出原文,再以方括号[]标出相应的译文。需要特别标出的德文词语,中文版以括号()表示。原著中出现的除德文外的现代欧洲语言(法文、英文、意大利文等)词句,中文版中一般并不标出原文,而多加注说明,特别需要标出原文的,亦以括号()表示。

六、中译者主张最大汉化的翻译原则,在译文中尽量不采用原版编注中使用的缩写和简写形式,而是把它们还原为相应的中文全称。原版编注中对尼采本人著作的文献指引(包括不同版本的文集、单行本)均以缩写形式标示,如以“JGB”表示《善恶的彼岸》,在中文版中一概还原为著作名;原版编注中对科利版《尼采著作全集》诸卷的文献指引,中文版均以中文简写形式“科利版加卷号”的方式标示;唯原版编注中对尼采不同时期手稿和笔记的文献指引,因内容解说过于繁琐,中文版也只好采用原版的简写法,并在书后附上“尼采手稿和笔记简写表”。

前 言

7

考订研究版《尼采著作全集》第 13 卷包含尼采自 1885 年秋至 1889 年 1 月初的残篇遗稿之第 2 部分。它相当于考订版《尼采全集》下列卷本的内容：第 8 部分第 2 卷第 249—455 页（柏林，1970 年）、第 8 部分第 3 卷第 3—461 页（柏林/纽约，1972 年），因此即包含着尼采作于 1887 年 11 月至 1889 年 1 月的残篇。有关尼采上述时期遗稿的重要性，第 12 卷的“前言”已作了说明。

本卷结尾处译出的“编后记”乃乔尔乔·科利^①为意大利文版尼采 1885 年秋至 1889 年初残篇遗稿所撰（出版于 1975 年、1971 年和 1974 年，阿德菲出版社，米兰）。

马志诺·蒙提那里

① 乔尔乔·科利(Giorgio Colli):科利版《尼采著作全集》主编。——译注

9 [11. 1887 年 11 月至 1888 年 3 月]^①

1887 年 11 月 24 日于尼斯^②

11[1]^③

(301)

凡人们得不到的东西,人们不应苛求自己。人们得问一问自己:是想走在前面呢?还是想为自己而行进?在前一种情形下,人们充其量只能成为一位牧人,这是庸众的迫切要求。在后一种情形下,人们必须能够另有一番作为——能够自发地为自己而行进,必须能够另辟蹊径。在这两种情形中,人们都必须做到与众不同;而人们能够做到其中一件事,就不该想望另一件了。

11[2]^④

(302)

对人迁就凑合,热情好客:此乃大度的行为,但并不高贵。

① 相应的手稿编号为:W II 3。——译注

② 尼斯(Nizza):法国地名。——译注

③ 参看《偶像的黄昏》,概述,第 41、37 节;被尼采本人划掉了。——编注

④ 参看《偶像的黄昏》,概述,第 25 节;被尼采本人划掉了。——编注

在许多遮掩的窗户和锁闭的店铺上,人们却能够认识一些高贵好客的心灵:因为他们起码空出了最佳的房间,他们期待着来客,不必迁就凑合的来客……

11[3]

(303)

人们成为艺术家是有代价的:人们把所有非艺术家所谓的“形式”感受为“内容”、“事物本身”。这样一来,这些人当然就归入一个颠倒了的世界:因为现在,在这些人看来,内容成了某种纯粹形式的东西,——包括我们的生活。

11[4]

有一封书信让我想起德国青年,那些头上长角的西格弗里德^①和其他瓦格纳信徒。佩服啊,德国人的知足常乐!在北德有一些谦逊的知识分子,甚至《十字架报》(Kreuzzeitung)的才智也让他们心满意得了。一位局外人或许有时也会起疑心:这个年轻帝国充满对殖民地和拥有土地的丰富非洲的渴望,是不是在不知不觉中也已经吞并了那两个著名的棕黑色岛屿,合恩岛^②和婆罗洲^③……

① 西格弗里德(Siegfriede):瓦格纳作品《尼伯龙族的神话》中的人物。——译注

② 合恩岛(Horneo):南美洲最南端的岛屿,属智利。——译注

③ 婆罗洲(Borneo):印度尼西亚称加里曼丹岛,为世界第三大岛。——译注

11[5]

如果人们是那种哲学家，与过去的哲学家毫无二致，那么人们就不能正确地洞察过去和将来之物：——人们只看到存在者。但是，因为并没有什么存在者，所以，留给这位哲学家的就只有想象了，以之作为他的“世界”。

11[6]①

如果人们总是寻根究底，人们就会毁灭。

11[7]

两个春天之间的一条毛虫，已然长了小小的翅膀：——

11[8]

“一种追求更佳的动力”——乃“下台”的公式。

11 11[9]②

(304)

圣伯夫：毫无男人味；充满一种对一切男子气的虚假仇恨：他到处闲荡、胆怯、好奇、无聊、造谣中伤，——压根儿就是一妇人，具有女人的报复欲和女人的感性（——后者把他扣留在寺院和神秘主义的其他温床附近，有时甚至接近于

① 参看 20[73]。——编注

② 1888 年夏修订；参看 11[296]以及注释。——编注

圣西门^①主义者了)。此外他还是一个真正的诽谤天才,手段极其丰富多样,举例说,能够以致命的方式吹捧某人;不无一种优雅的演奏高手的热心肠,总是想在某个合适的地方,也就是在有所畏惧的形形色色的听众面前,把他的技艺好好炫耀一番。当然啰,他也会在背后报复他的听众,偷偷地、狭隘地、肮脏地;一切注定高贵的人们一定会在特殊情况下为此而忏悔,因为他们具有对自身的敬畏,——而他却决没有这种敬畏感!光是男子气、高傲、整体性、自信之类的东西,就已经激怒了他,使他颤抖而躁动不安。——现在,按照法兰西精神的尺度和需要来看,他就是一位体面的(*comme il faut*)心理学家了;而法兰西精神是那么迟迈、病态、好奇,与他一样喜欢探听、贪得无厌;和他一样到处打听秘密;本能地力求从私底下结识他人,与狗类相互间的做法没有多少差别(的确,狗也以自己的方式成为心理学家)。他在根本上说是粗俗的,与卢梭的本能相类,因此是浪漫主义者——因为在一切浪漫主义中,群盲们都是嘟囔着要求“高贵”的;他是革命性的,但由于畏惧而一直勉强抑制着自己。在一切强大的事物面前(舆论、学院、宫廷,甚至波尔—罗雅尔修道院),他没有了自由。他彻头彻尾地厌倦了自己,有时甚至不相信自己有活着的权利;一个从青年时代起就挥霍自己的家伙,他自己也感到挥霍了自己,¹²变得越来越瘦弱和衰老。只是出于怯懦,这个人终于还活下

① 圣西门(Claude Henri de Rouvroy de Saint-Simon, 1760—1825):法国空想社会主义者。著有《一个日内瓦居民给当代人的信》、《人类科学概论》、《论实业制度》等。——译注

来,日复一日地苟延着;这个人_{对人和物的一切伟大之处}都心生怨恨,痛恨一切_{相信自己者},因为遗憾的是,对诗人和半雌雄来说,这就已经足以把伟大感受为_{权力}了;这个人就像那条著名的蠕虫一样不断地蜷缩起来,因为他感到自己总是受到了某个伟大的东西的践踏。作为没有标准、没有脊梁和支柱的批评家,他对于各色各样的事物总有一番世界主义的放荡者(libertin)的鼓噪,但本身又没有勇气去_{承认自己放荡}(libertinage),因而屈从于某种不确定的古典主义。作为没有哲学和目光之_{强力的}历史学家,他本能地拒绝在一切大事情上_{判断}的任务,并且端出一副_{客观性的}面具(——与此一体的是最后一个法兰西帝国拥有过的最糟糕模式);而在那些细小琐事上——这是多么蹩脚啊——,他却有着一种精致而充分发挥的鉴赏力,而且真的有直面自身的_{勇气}、对于自身的_{兴趣}(——在这方面,他与巴那斯派(Parnassiens)^①诗人们相接近,他们与他一样都表现出一种现代的自我蔑视、自我抛弃的最精致和最纯粹的形式)。“圣伯夫有一次见到了头一个皇帝。那是在布劳涅森林里:他正在撒尿。是不是可以说,他一直就是以这个姿势来观察和判断伟人们的呢?”(《龚古尔日志》,第2卷,第239页)^②——他的恶毒敌人龚古尔兄弟^③如是说。

① 参看上文 7[7]及注释。——译注

② 原文为法文。——译注

③ 龚古尔兄弟(Goncourts):参看上文 9[11]及注释。——译注

11[10]

颓废类型。

浪漫主义者

“自由精神”圣伯夫

演员。

虚无主义者。

艺术家。

野蛮者

敏感者。

13

11[11]

在爱情中,唯一的胜利就是逃跑。^①——拿破仑。

11[12]

canis reversus ad vomitum suum[狗会转过身去吃自己的呕吐物]^②

11[13]^③

哲学家们不是为了相互爱戴而生的。群鹰不在田野中飞翔。得把这地方留给松鸡,留给棕鸟……在高空翱翔,长着利爪,这就

① 原文为法文。——译注

② 原文为拉丁文。——译注

③ 加利亚尼 1770 年 11 月 24 日致埃皮奈夫人的信,载加利亚尼:《致埃皮奈夫人、伏尔泰、狄德罗、格里姆等的信》,巴黎,1882 年,尼采藏书。——编注

是伟大天才的命运。^① ——加利亚尼。

11[14]

偶然性乃命运之父，也常常是德性之继父。——加利亚尼。^②

11[15]^③

（既无爱情又无诸神；正是这双重的恶把我们杀戮。叙利·普吕多姆^④。）^⑤

11[16]^⑥

在乔治·爱略特这位乡村小女子的所有道德说教背后，我总是听到一切文坛女新手那种激动的声音：“我审视自己，我阅读自己，我对自己心醉神迷，并且说：我有这等才气，可能吗？……”^⑦

① 原文为法文。——译注

② 原文为法文。——译注

③ 参看德普雷(Louis Desprez):《自然主义的演变》(*L'évolution naturaliste*), 巴黎, 1884 年, 第 264 页, 尼采藏书。——编注

④ 叙利·普吕多姆(Sully Prudhomme, 1839—1907): 法国诗人, 1901 年诺贝尔文学奖获得者。主要作品有:《命运》、《诗之遗嘱》、《论美术》、《孤独与深思》等。——译注

⑤ 原文为法文。——译注

⑥ 参看 11[59];《偶像的黄昏》, 概述, 第 27 节。——编注

⑦ 我审视自己……]加利亚尼 1769 年 9 月 18 日致埃皮奈夫人的信, 同上。——编注

11[17]

报纸的 vomitus matutinus[早晨呕吐物]

11[18]

14

si hortum cum bibliotheca habes, nihil deerit[若有一座花园和一室藏书,我就别无所求矣]。^① 西塞罗。

11[19]^②

notum quid foemina furens[知道一个狂怒的女人]。^③ 维吉尔^④《伊尼特》,第 6 行

11[20]^⑤

“一个快乐的怪物也胜于〈一个令人厌烦的感伤者〉”^⑥

① 原文为拉丁文。——译注

② 这个维吉尔引文见于加利亚尼 1772 年 12 月 24 日致埃皮奈夫人的信。——编注

③ 原文为拉丁文。《伊尼特》为维吉尔所著史诗。此处引文似有误,原文应为: notumque furens quid femina possit[也深知一个狂怒的女人会干出什么]。相关情节为:特洛伊城被希腊人攻陷后,特洛伊王子埃尼阿斯(Aeneas)率领部下出海逃亡,在迦太基为女王狄多(Dido)所收留。狄多爱上了埃尼阿斯,但埃尼阿斯仍然离开了。——译注

④ 维吉尔(Publius Vergilius Maro,公元前 70—前 19):简称 Virgil,古罗马诗人。著有《牧歌集》、《农事诗集》、史诗《伊尼特》等。——译注

⑤ 据笔记本 W II 1 第 136 页补充。——编注

⑥ 原文为法文。参看 9[107]。——译注

11[21]

人类如何使自己成为不朽(《地狱篇》,第 15 歌,第 85 行)^①

11[22]^②

“我自己造就了自己”,^③我就像洛卜·德·维加^④戏剧里那个老头一样微笑着说。因为我实在再也不知道自己现在多大年纪,还将活多久……

11[23]^⑤

——即使这样,人们也还有充分的理由感到满足和感恩,哪怕只是以那个年老的调情者的方式,那个 *tamquam re bene gesta*[犹如大功告成后]与恋人幽会后回家的老调情者。他以一个圣徒的温良对自己说:*Ut desint vires, tamen est laudanda voluptas*[即便力有不逮,也要赞美快乐]。

11[24]^⑥

(305)

乔治·桑。我读了《旅行者书信》的第一封:与卢梭所著

① 原文为意大利文:come l'uom s'eterna。参看 9[4]。——译注

② 参看《偶像的黄昏》,概述,第 13 节。——编注

③ 原文为西班牙文:Yo me sucedo a mi mismo。——译注

④ 洛卜·德·维加(Lope de Vega, 1562—1635):西班牙戏剧家、作家,西班牙戏剧的开创者。主要作品有剧作《羊泉村》、《看守菜园的狗》等,史诗《被征服的耶路撒冷》,抒情诗集《神圣的诗》等。——译注

⑤ 参看《偶像的黄昏》,概述,第 13 节以及注释。——编注

⑥ 参看《偶像的黄昏》,概述,第 6 节以及注释。——编注